

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | ani córki strusicy,* ani strusia,** ani mewy,***<br>ani jastrzębia według jego rodzaju; <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | strusia, sowy, mewy, żadnego jastrzębia,                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Struś, sowa, mewa i jastrząb według jego rodzaju;                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ani strusia, ani sowy, ani wodnej kani, ani krogulca według rodzaju jego.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i strusa, i sowy, i łyski, i jastrząba według rodzaju swego,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | strusia, sowy, mewy, żadnej odmiany jastrzębia,                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Strusia, sowy, mewy ani jastrzębia według jego rodzaju,                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | strusia, sowy, mewy i jastrzębia, według jego gatunku,                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | strusia, sowy, mewy, wszystkich gatunków jastrzębi,                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | strusia, sowy, mewy i żadnego z gatunku myszołowów,                                                       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | strusia, sowy, mewy ani jastrzębia jakiegokolwiek odmiany,                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і воробця і сову і морську чайку і яструба і подібне до нього,                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | ani strusia, sowy, czajki i jastrzębia w ich rodzajach;                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i struś, i sowa, i mewa, i sokół według swego rodzaju;                                                    |

<sup>1)</sup> córka strusicy, בת־הַיָּצִחָא (bat-hajja'ana h), l. puchacz, wg G: wróbel, στρουθίον.

<sup>2)</sup> struś, תַּחֲמָס (tachmas), wg innych: sowa, jaskółka, sowa uszata, wg G: sowa, γλαύξ.

<sup>3)</sup> mewa, שַׂחַף (szachaf), wg G: mewa, λάρος; PS i G dodają: stosownie do jej rodzajów.